**GLOBAL MIGRATION SUNDAY**

**December 3, 2017. First Sunday of Advent**

**Worship Aids**

세계이주민들을위한주일

**2017**년 **12**월 **3**일**,** 강림첫주일

예배자료

**Greeting:**   
Pastor**:** From the rising of the sun to its setting,  
 *Right side*: From the East   
 *Left side*: to the West,  
 *Front half*: From the North   
 *Back half*: to the South,  
 Choir or band: By people of every language, nation, people, and tribe,  
 **All: Let the name of our God be praised!**

예배의부름**:**

목회자: 해가 뜨고 지는 곳 까지

오른 쪽: 동쪽으로 부터

왼 쪽: 서쪽에 이르기 까지

앞쪽 전반: 북쪽으로 부터

뒷쪽 후반: 남쪽에 이르기 까지

성가대, 찬양대: 모든 언어, 민족, 백성들과 온 부족들이 함께

모두**:** 우리하나님의이름을찬양할찌어다**!**

**Prayer for Illumination:**

Loving God,

whose light brings hope to the world,

send your Holy Spirit to illumine our way on your bright path,

so that we may live in harmony with our neighbors from every nation

until you gather all earthly migrants into your heavenly Kingdom,

through Jesus Christ, our risen Lord. **Amen.**

OR  
  
Tear open the heavens, O God.  
Open our hearts.  
Let your Word fall on our ears,  
and wherever we may come from,  
and wherever we may be going,  
lead us *all* home.

**Amen.**

말씀현현의기도**:**

사랑의 하나님,

빛으로 온 세상에 희망을 가져오시는 분이시여,

당신의 성령을 보내시어 당신의 환한 길 위에 저희가 서도록 밝혀주십시오.

그래서 우리들이 세계 모든 나라들과 이웃이 되어서 조화를 이루고

주님이 지상의 모든 이주자들을 당신의 나라로 모우실 때까지 화목하게 살게 하소서.

부활하신 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘**.**

**(**다음기도문을사용하셔도됩니다**)**

하늘을 쪼개어 여시는 하나님,

우리들의 가슴도 그리 열어 주소서.

당신의 말씀을 저희들의 귀가 청종케 하시고,

저희가 세계 어디에서 왔던지,

또 세상 어디로 가든지,

저희 모두에게 (그곳이) 집이 되게 하소서.

아멘**.**

**Lighting the Advent Wreath**

강림주일촛블밝힘

**Hymn:** “O Come, O Come, Emmanuel,” stanza 1, The United Methodist Hymnal, 211

찬양**:** “곧 오소서 임마누엘,” (1절) 새찬송가 104 장

**All [sung]: “O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,**

**that mourns in lonely exile here until the Son of God appear.”**

모두**(**함께찬양**): “**곧오소서임마누엘오구하소서이스라엘

그포로생활고달파메시아기다립니다**.**

Reader 1: God of justice and peace, healing and comfort, we see all that is wrong and wonder where you are?

첫째 독서: 정의와 평화의 하나님, 치유와 위로의 주님, 세상에 잘못된 것을 보면서 이런 질문을 던집니다; “하나님 당신은 어디에 계십니까?”

Reader 2: We are a wandering people, a people on the move because life where we were is unbearable. We seek a better homeland.

둘째 독서: 우리는 나그네와 같은 사람들입니다. 견딜 수 없는 곳을 떠나서 보다 낳은 땅에서 살기 위하여 이주하는 백성들 입니다.

Reader 3: We are a suffering world. Our nations are filled with conflict and violence. The fragile earth cries out with longing for redemption.

셋째 독서: 우리는 고통 받은 세계 속에 있습니다. 나라들은 갈등과 폭력들이 난무합니다. 언제고 깨어질 것 같은 지구촌에 사는 우리들은 (하나님) 당신의 구원을 바라며 울부짖고 있습니다.

**All: We, God’s people, long for God’s presence, saying with the prophet: “If only you would tear open the heavens and come down!” (Isaiah 64:1, CEB)**

모두함께**:** 하나님의백성들이당신의임재를바라면서예언자의말을빌려청원합니다**: “**원컨대주는하늘을가르고강림 하시옵**(**소서**.) (**이사야 **64:1** 개역한글**)**

Reader: On this first Sunday of Advent, and this Global Migration Sunday, we light this candle to remind us of our longing that God will come into the world, and of our calling to make a home for all whose journeys lead them among us.

인도자: 이번 강림절 첫주를 세계이주민들의날로 섬기면서, 우리는 이 첫 촛불을 세계 속으로 육신을 입으시고 오신 주님을 기다리는 마음으로 지핍니다. 그리고 우리들이 소명으로 우리 가운데 나그네처럼 방황하는 세계 모든 이주민들이 어디서나 (평안한) 집을 찾을 수 있도록 일하는 것입니다.

*Light a candle.*

촛불을밝힘

**All [sung]: “Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel.”**

모두가함께찬양**: “**기뻐하라이스라엘곧오소서임마누엘**,** 아멘**” (**찬송후렴**)**

**THANKSGIVING (IF NO COMMUNION)**  
**Inviting** Deacon or Pastor

The Lord requires of us a pure offering,  
without blemish or spot.  
We must be right with God  
and our neighbor  
to offer ourselves or our gifts to God.  
  
Therefore, let us confess our sins against God,  
and reconcile with our neighbors.  
  
Let us pray.

감사의기도 **(**성만찬이없으면**)**

초대하는말씀목회자

주께서 우리들에게

흠없고 티없는 순결한 헌신을 요청하십니다

우리는 하나님과의 관계와

이웃들과 올바른 관계를 가져 감으로

우리 자신을 헌물로 드리며 하나님께 선물이 되는 것입니다.

그러므로, 하나님 앞에 우리들의 죄를 고백하고

이웃들과 화해 하십시다.

**Confessing** Isaiah 64:6, 8-9 (NRSV) We have all become like one who is unclean,   
**and all our righteous deeds are like a filthy cloth.**   
We all fade like a leaf,   
**and our iniquities, like the wind, take us away.**

고백하는기도이사야 **64:6, 8-9**

대저 우리는 다 부정한 자 같아서

우리의의는다더러운옷같으며

우리는 다 시들어 감이 잎사귀 같으므로

우리의죄악이바람같이우리를몰아가나이다

*Silence*

침묵  
  
We have oppressed the immigrants among us,  
and looked down upon the migrants.  
**We have not welcomed them or loved them as ourselves.**  
**We have defiled your name.**

우리가 우리들 중에 있는 이주민들을 억압하였습니다

우리가 이주민들을 하찮게 바라 보았습니다.

우리가저들을환대 하지도않았고우리자신처럼사랑하지도않았습니다

우리가주의이름을더럽혔나이다**.**  
*Silence*

침묵

Yet, O LORD, you are our Father;   
**we are the clay, and you are our potter;**   
**we are all the work of your hand.**

그러나 여호와여 주는 우리 아버지입니다.

우리는진흙이고주는토기장이 이십니다.

**(**그러므로**)** 우리는다주의손으로지으신것입니다.

Do not be exceedingly angry, O LORD,  
**and do not remember iniquity forever.**

여호와여 과히 분노하지 마옵시며

죄악을영영히기억하지마옵소서**.**

*Silence* 침묵

**Pardoning and Peace** Pastor  
As far as the East is from the West,  
so far does our God remove our transgressions from us. *(Psalm 103:12)*  
In the name of Jesus Christ, you are forgiven.  
Go, and sin no more.

용서와평화의선언목회자

마치 동쪽에서 서쪽 까지 거리가 아주 먼 것 같이

하나님이 우리들의 죄를 (우리들로 부터) 멀리 제거하여 주실 것입니다. (시편 103:12)

예수 그리스도의 이름으로 여러분이 용서 함을 얻었습니다.

이제 가십시오 그리고 더 이상 죄를 짓지 마십시오.

**In the name of Jesus Christ, you are forgiven.**  
**Go, and sin no more.**

예수그리스도의이름으로당신이용서 함을얻었습니다**.**

이제가십시오그리고더이상죄를짓지마십시오**.**  
  
**Glory to God. Amen!**

하나님께영광을돌립니다**.** 아멘  
  
At peace with God, let us now offer the peace of Christ to one another.

이제 하나님과 화평한 관계를 이루었으니 우리들도 서로 그리스도의 평화를 함께 나눕시다.